

<https://youtu.be/Pewfjh5G4Ys>

[00:00,0]

cheongryong peurodeoksyeon jakpum

A Cheongryong Production Film

[00:15,1]

jeogeun hyeonjae i 507gojiwa 632goji geurigo 516gojie

The enemy has stationed approximately two battalions

yak 2gae daeui byeongryeogeul tuipsikyeo noko

at Hills 507, 632 and 516.

aguni jangakhago itneun i betigojireul talchwiharyeogo

Since last month, June 10th, they've been trying to

jinandal 6wol 10ilgyeong irae jeokgeuk noryeokhae watdeon geosipnida

capture Betty Hill occupied by our forces.

jakjeon gyehoegeul ilsi byeongyeonghago

The enemy, predicting that we will

i gojireul piryeonjeogeuro aguni sasuhul geosiraneun yecheuk arae

temporarily alter our operation to defend Betty Hill,

[00:44,4]

jeogeun agunui byeongryeok somoreul gangyohaneun

they seem to have opted

gyohwalhan sulchaegeuro byeongyeonghae oneun gami itseupnida

for a cunning strategy to wear us out.

jeuk jeogeun jinan 7wol 9il irae yagan gonggyeogeul jungjaehago

In other words, the enemy stopped their night raids as of July 9th

juro jugane i betigojiedaga pyeonggyun 4cheon bare po sageyeogeul gyesokhae ogo itseupnida

and has been bombarding an average of 4,000 shots at Betty Hill during the day.

[01:14,2]

geuraeseo jeoui uigyeoneuroseoneun jeogui hyungjungeul tamjihan isang

Since we have detected ominous signals from the enemy

jeogui agun byeongryeok somo bakmyeol jakjeone yudodoeji anki wihaeseo

we should downsize from company to platoon

jungdae byeongryeogeul sodae byeongryeogeuro gamsosikineun geosi joeul geoseuro mitseupnida

to minimize damage from their strategy to wear us out.

arasseo

I see.

jakjeon chammo maldaero sodae byeongryeogeuro jurisio

Downsize to platoon as advised by the operation staff officer.

ne

Yes, sir.

[01:37,5]

charyeot
Attention!

[01:52,7]

neohuideureun jigeumbuteo betigojie olrawaseo

You men will go up to Betty Hill and hold down fort

naeil ojeone je3sodaewa gyodaehal ttaekkaji gojireul bangeohaeya handa
until you switch with the Third Platoon tomorrow morning.

naneun jungdaejangeuroseo hanmadi hagoja haneun geoseun

I say this as your company commander.

gojie olragaseo gakja gyeonggyereul seo yonggamhi jal ssawojuji aneumyeoneun

If you don't fight with all you have to defend the hill,

useon neohuideurui saengmyeongdo eopseojil ppunman anira naagaseoneun urideurui
dongpo jeoncheui saengmyeongkkaji

your lives will be at risk, not only that, but the lives of all Koreans.

geu janinhago mujabihan junggonggun nomdeurui sone eopseojil

Keep in mind that the lives of all Koreans may perish

[02:32,3]

wiheomcheonmanhan gyeongue dodalhalji moreundaneun geoseul gakja
myeongsimhago

at the hands of those cruel Chinese Communists.

kkeutkkaji eodil gageona sanaidapge jal ssawojugil baranda

No matter where you go, fight with honor and bravery to the end.

geuman

At ease.

jigeumbuteo gimmansul sangsaneun je1sodaereul insolhago

I, Sergeant Kim Man-sul will lead the First Platoon

betigojireul bangeohareo chulbalhagetseupnida

to go and defend Betty Hill.

- sodaejang - ne

- Sergeant! - Yes, sir!

[03:03,1]

byeongjawa jeontu bulneungjaneun jeohago got chulbalhaji

Apart from the injured and invalid, the rest can leave soon.

ne

Yes, sir.

[03:15,4]

byeongjaneun apeuro nawa seo

The injured move forward.

[04:38,0]

jeogi jeojjogeseo onda

[Chinese] The enemy is approaching.

eoseo umjigyeo jeojjogeuro!

[Chinese] Move over that way! Quickly!

[05:28,3]

jungdaejangnim, jeogi jipjung seryereul hago itseupnida
Sir, the enemy is bombarding that area.

mwosi?

What?

[07:43,9]

eung? jeo taengkeuneun wae deureogalkka?

Huh? Why is that tank going back?

urin ijebuteo ssaul paninde

Just when we are about to attack.

taengkeuneun bamnuni eoduwoseo najeman ssauneun geoya

Tanks have bad vision at night. So they only fight during the day.

[08:01,8]

naeireun nawaseo uri jiwonsagyeogeul haejugetji?

Then they'll return tomorrow to back us up, right?

am yeobuga isseo?

Of course.

[08:14,8]

ya, nomdeul meositge barakhaneunde?

Those guys are really putting up a fight!

- sinbarami naji? - eung

- Pretty exciting, huh? - Yup.

seobohal geo gateunde?

Looks like we can slowly move now.

jigeum majimageuro gimmansul sangsaga nameoji bundaereul derigo gangeul
geonneogo itseupnida

Sergeant Kim Man-sul is taking the last squads across the river.

2gyo bundaeneun beolsseo gojie olragago itseupnida

The Second Squad is already heading up the hill.

busangjaneun han myeong natseupnida

We have one injured.

[08:43,7]

hubangeuro isonghago itseupnida

He's being transferred the rear.

[09:19,7]

dadeul sodaejangnim osil ttaekkaji dongseon daegihara

Everyone, wait until the platoon leader gets here.

[09:54,2]

i gojireul busan gojirago bureujyo

They call this one Busan Hill.

ye

Right.

geureom gim sangsaneun je1bundaereul derigo busan gojireul gara

Take the First Squad to Busan Hill.

ye

Yes, sir.

[11:48,1]

2bundae!

The Second Squad!

[12:00,9]

daegi!

Hold!

[12:25,5]

jegiral

Damn it!

hubangeda aeinina mandeureo dwotdeoramyeon wirot pyeonjina teumteumi batji

At least if I had a girlfriend, I'd be getting letters now and then.

hubang saramdeuri uriui simjeongeul andamyeon

If people back home knew what it's like here,

bangpyeonirado naeseo maeil pyeonji han jangssik sseul geoya

they'd send us letters everyday.

mwosi daedanhhan irirago meokgosalgido bappeun pane

What's the big deal here?

bangpyeoneul naeseorado pyeonjireul sseoya handam

They're just too busy to write us letters.

[12:46,9]

malsseum masio

You have no idea!

chong ssoneun daeumeneun hubang sosik deutneun jaemirapnida

The only fun out here is shooting and hearing news from home.

[13:03,7]

ajik yeonragi eopneunga?

Any word yet?

ne, ajik eopseupnida

Nothing yet.

ne, ne

Yes, yes.

- yeonragi watseupnida - geurae?

- We have a call. - Okay.

nugunya?

Who is it?

ne, gimmansul sangsaipnida

Sergeant Kim Man-sul, sir.

[13:23,7]

jigeum sodae opie dochakhaetseupnida

We've arrived at the platoon camp.

sodaewon gakja sanbonge baechi wanryodoeetseupnida

I've stationed the men on the peaks.

sugohaetda

Good work.

daedaewa yeonrakhaeseo sinhotan amhoro alryeojul teni

I'll contact the battalion and inform you with flare signals.

geudongan gyeonggyereul jalhara

Take extra care when you stand guard.

ne juuihaeseo hagetseupnida

Yes, sir.

[14:04,5]

gim sangsanim

Sergeant Kim!

jungdaejangnimhanteseo jeonhwaipnida

The Company Commander is on the line.

[14:18,4]

gimuchul sangsaipnida

Sergeant Kim Wu-chul speaking.

- gim sangsainga? - ye

- Sergeant Kim! Yes, sir.

gimmansul sangsaga 1gae bundaereul derigo

Sergeant Kim Man-sul has a squad to waiting in ambush

geu goji jwapyeon bongurie jambokhae itne

on the peak left of the hill.

jeogeul gonggyeokhareo chulbalhanikka

They are going on a raid now,

gimuchul sangsaneun gimmansul sangsaga itdeon junggan bongurireul gyeonggye

jalhara

so you defend the peak where they were

[14:31,7]

ye, jal aratseupnida

Yes, sir.

uriga itneun sodae opiga yeogigo

The platoon observation post where we are, is here.

jigeum uriga garyeoneun dega yeogida

And this is where we need to get to.

geureonikka i gyotonghoro haeseo useon yeogikkajiman olragaboja

Let's try and reach here through the trenches.

- jeonbu jipgyeolhaetseupnida - eung

- I have assembled all the men. - Good.

geureom jeogi eoditneunji al su isseul teni

Then we'll know where the enemy is.

[15:03,8]

chulbal

Go!

[16:17,0]

cheolsuhaera

Retreat!

cheolsuhaera

Retreat!

cheolsuhaera

Retreat!

[17:26,7]

sodaejangnim gomapseupnida

Thank you, sir.

[17:35,9]

ppalri gaja

Let's hurry!

gimmansul sangsaga 8beon neungseone dodalhaesseul ttae jeonbange jeok 3myeongi
toegeohago itdeon geoseun

When Sergeant Kim Man-sul got to Ridge 8, three enemy soldiers were on the retreat.

gouiro toegeohaeseo agun sabyeongeul jeogui poseoge jibeoneoeuryeoneun
yudojakjeonieotseupnida

It was a ploy to lure our soldiers into their territory.

agunui pihaeneun myeot myeonginga?

What's our casualty?

jeonsa 1myeong, busang 1myeong geurigo han myeong, jeogui pororo dwae itdeon
geoseul

One dead, one injured but the platoon leader himself rescued

sodaejang jasini jikjeop jeok jinjine doriphaeseo musahi guchulhae gajigo
nawatseupnida

one of the men captured by the enemy.

[18:13,6]

okei geureona hyeon wichieseo gyeonggyereul jalhadorok juwisikyeo

I see, take extra care guarding your current position.

ne

Yes, sir.

[18:24,5]

jasik, saenggimdo gottawiro saenggyeomeogeosseo

Damn, such a funny looking face!

neo nugu yaeginya?

Who are you talking about?

ani, doenomdeul mariya

Those Chinese commies!

jegil, suyeomeun gottawiro mani natno

Damn, such a hairy face!

[18:46,5]

jasik, neo nae yaegiji?

Hey, you are talking about me!

ani

No!

yeoboge

Hey...

dambae hana juso

Give me a cigarette.

[19:04,0]

hasanim, watseupnida

Sergeant, it's here.

mwoga wasseo?

What's here?

hanteoknaesigetjyo?

Something you won't get for free!

i nyeoseoga, nuga sseun pyeonjiinde nega meogeo?

Hey, give it here! Who is it from?

eoseo naenwa

Hand it over!

[19:39,2]

a, geuriun yeobo appa

Oh, my beloved husband!

i nyeoseogi

Stop joking around!

neo gimgyeongsugiraneun cheonyeo bon jeok eopji?

Have you seen a girl named Kim Gyeong-suk?

wae? geuge tto ne sachon nuidongsaengiya?

Why? Is she another one of your cousins?

ma, geugeon jinjja sachon nuidongsaengiya

Hey, she really is.

jasiga, kongeuro mejureul ssuwo bwara godideutge

I'm not ever buying anything you say again.

[22:55,0]

eomeoni

Mother!

eomeoni

Mother!

yeobo

Dear!

ani, jeoiga

Oh, honey!

[23:23,3]

eonje naasseo?

When did you have the baby?

mwo naasseo?

So aren't you going to tell me?

sanaeya, gyejibaeya?

Is it a boy or a girl?

[23:39,0]

gyejibaerogumeon mari eopneun geol boni

I guess it's a girl since you're not saying anything.

geureochi?

Right?

gyejibaerado gwaenchana

A girl is fine.

geureonde eomeonineun eodi gasyeosseo?

By the way, where is Mother?

iutjibe gyesil geoyeyo

She is at a neighbor's house.

jega gaseo mosigo olkkayo?

Shall I go get her?

[24:02,7]

- eorinaeneun? - bangeyo

- Where is the baby? - In the room.

[24:25,5]

- gangroya - eomeoni

- Gang-ro! - Mother!

geurae, eolmana gosaengi simhaetnya

You must have been through so much.

gosaeng an haesseoyo

It didn't have it so bad.

geu daesin eomeoniga gosaengseureousyeotjyo?

Things must have been tough for you,

jeodo eopneunde nongsareul jieusineurago

doing all the work without me.

i soni ireoke piga nadorok hasyeotgunyo
Your hands are all scarred from the hard labor.

[24:57,4]

achim charyeowasseoyo
I've brought breakfast.

eolmana sugoga maneuseyo
I worry about how hard it must be for you.

naya mwo sugoral ge itso
It's nothing.

dangsini geudongan eolmana gosaengi doeetso
I'm more worried about you.

yeongaeya
Yeong-ae!

appaga bogo sipeotji?
Did you miss your daddy?

[25:16,8]

neul appaga bogo sipdago appa taryeongieosseoyo
She missed you so much she wouldn't stop talking about you.

[25:31,4]

sinmuneul bogo jeontuga musimusihage doepuridoendago haeseo jogeum geunsi
doeosseoyo
I was worried since the papers went on about how ferocious the battles were.

geureochido aneunde
It's not really like that.

hubangeseoneun mopsideul yeomryeohal geya
You must all be worried at home.

geureona geureoke daesuropji ana
But it's not a big deal.

geureochi, yeongaeya?
Isn't that right, Yeong-ae?

wae geureoke tturojige boo?
Why do you stare at me like that?

[25:59,1]

peok... peok dalrajisyeosseoyo
You look very different.

geureosso?
Really?

[26:12,2]

geurae, geudongan eotteoke jinaetso?
So how have things been for you?

dongne saramdeuri dowajueosseoyo
The neighbors have been a great help.

yojeumeun jaebong ireul mata salrimeneun geokjeongeun anke doeosseoyo

I've taken in sewing work so I can manage.

geureosso?

Is that so?

geocham gomaun irirogun

That's a relief.

ije maeumeul puk noko ssaul su itgetgun

Now I can just focus on fighting the war.

[26:32,4]

yeomchiga eopguryeo

Also I feel bad for burdening you.

cham, igeol meogeoboguryeo

By the way, try this.

mwoyeyo?

What is it?

[26:46,5]

cham masitneundeyo

It's so delicious!

[27:04,5]

geureom sigani neujeuni eoseo gaboo

You should go. It's getting late.

ne

Okay.

[27:44,7]

momeun gana maeumeun neul dangsin gyeote itgetseupnida

My legs carry me home, but know that my heart is always with you.

jeokgwa ssautil ttaena goerousil ttaeneun neul du momi hamkke itdago mideojuseyo

Even when you fight or things get tough, know that we are one.

budi momjosimhasigo jiban geokjeong marajuseyo

Please take care of yourself and not worry about us at home.

[28:17,7]

i hasanim osirapnida

Sergeant Lee, you should come.

[28:32,3]

doenomdeuri jeonyeokbabeul cheomeokneun moyangiguna

The Chinks must be having dinner.

[29:23,3]

ireon ttaena maeumeul pugeunhideul swieora

You can rest easy at times like this.

sinraui bamiyeo
Oh, Silla's night!

tto apeunga?
Is it hurting again?

ani, an apa
No, it doesn't hurt.

peok apeul geoya
I'm sure it hurts quite bad.

geureona sangcheoneun gipji aneuni yeomryeohal geon eopseo
But your wound's not deep so don't worry.

[29:53,3]

yeomryeohajin ana geuya salgetji
I'm not worried. I guess I won't die.

- geureona - wae?
- But... - But what?

darireul motsseuge doelkka bwa?
Worried that your leg is disabled?

- ani - mihoninga?
- No. - Are you single?

eolguri gopsanghan ge mihoninga boji?
You must be single since you have that sweet look.

eung, sasireun
Yes, actually.

[30:16,0]

geurae?
Really?

geureona geokjeonghal geon eopseo
But no need to worry.

jeongmal i sarami sosigi bultongirogun
You really don't have a clue, do you?

hubangeneun yeojaga du teureokhagodo daseot myeongi namneundae han saram ape
Back home, for each man there are two trucks of women and five more.

yeoboge neolrin ge yeojaralse
Hey, plenty of fish in the sea!

geureom han dueo myeong eodeoyagetgun
Then I'll get myself about two.

[30:55,8]

- yeoboge - eung
- Hey! - What?

dambae han dae jwo
Give me a cigarette.

an dwae
No.

[31:07,4]

neo gubureojin garodeunge itneun jindalrae dabang alji?

You know Azalea Cafe where the bent street lamps are?

seoul myeongdonge?

You mean in Myeongdong, Seoul?

geurae, geu dabang mariya

That's the one.

ara, jindalraega eotteoke dwaesseo?

So what about it?

jeongmal neon meositneun chinguya

You're a great pal.

sireun naega sireopneun sorireul mani haetjiman

I've said some silly things to you,

[31:38,4]

i malmaneun jeongmarida

but this one is for real.

i jasik saesamseureopge museun mareul...

Hey, pal! You know we're always good, right?

sasureun geu dabangi uri nuningwa dongsaengi haneun geoya

That cafe is run by two sisters.

nunimi madamigo

The older one is the owner.

geurae?

Really?

dongsaengi jindalraekkotgati gowaseo

The younger one is pretty is as an azalea flower.

[32:07,8]

dabang ireumi jindalraeji

That's why it's called Azalea Cafe.

naega jieun ireumida

I named it.

dongsaengeun yeppeunga?

Is she pretty?

jeongmal jindalraekkochiya?

Pretty as an azalea flower?

geureonde gwanyeonhaeseo geokjeongiya

But I'm worried because she is getting old.

bonaebearimyeon gomaniji mwol geokjeongiya

What's there to worry? She can marry.

[32:30,8]

geureoni chulga ttaemune naega geokjeongiji

That's what I'm concerned about.

ppalri bonaeyagetneunde

I want to find her a good husband soon.

mattanghan sarami isseoyaji

But I don't know anyone who would do.

ryeo hasa eotteonya?

How about Sergeant Ryeo?

geunomeun jalsaenggyeotneunde

He's a handsome fellow.

yeoboge dambae hana dao

Hey, give me a cigarette.

[33:25,7]

neo sodaejangnimhante gaseo jeogi buteotdago ppalri bogohago wa

Go and tell the platoon commander that we've spotted the enemy.

inma nega gatda wa

You go and tell him.

jansori malgo ppalri ga yeogin naega jikigo isseoya hae

Shut up and go. I have to keep watch.

[33:47,9]

onda modudeul jeongsin charyeora

Here they come! Everyone, stay alert!

[34:02,1]

saekkideuri wae gamume kong nadeusi wa

They crawl out just when we are about to forget!

- sodaejangnim - eung

- Sir! - Yes?

- jeogi watseupnida - eo, wasseo?

- The enemy is attacking. - Right!

[34:20,1]

a, a

Ah, ah.

a, a, a

Ah, ah, ah.

seoni kkeuneojyeotguna

We've lost the line.

- nega itgo wa - ye

- Go and reconnect it. - Yes, sir.

[34:39,9]

neoneun wae geogi seo isseo? ne jariro eoseo ga

Why are you just standing there? Get back to your post.

ne!

Yes, sir!

[35:30,0]

iboge maebu, dambae han dae jusio

Hey, brother-in-law. Give me a cigarette.

[35:47,0]

geunsahan maebureul dueosseo

You're a great brother-in-law.

chongdo jal ssogo

A fine shooter

maeumdo joko

with a generous heart.

meorido joko jaldo saenggigo

You're smart and good-looking.

hulryunghan sinranggamiraneun geoya

Great husband material.

[36:13,8]

yeoboge mae...

Hey, brother-in-law.

maebu

Brother-in-law!

maebu

Brother-in-law!

yeoboge maebu

Hey, brother-in-law!

duyeonggi

Du-yeong!

gim ildeungbyeong!

Private Kim!

[36:28,8]

gimduyeonggi!

Kim Du-yeong!

aigo i saram jugeotna

Oh, no! Is he dying?

yeoboge nae mal deutge

Hey, listen to me!

naega hal mari kkok itne hal mari kkok isseo

I have something I must tell you.

dabang yaegineun da geojitmariya

That cafe story was a lie.

naneun ilgachincheogi hanado eopseo

I don't have any family or relatives.

[36:46,1]

da kkumyeonaen mariya

It was all made up.

i saram jeongsin charyeo

Hey, wake up!

ahyu i ireul eojujeona yeoboge!

What am I going to do? Hey!

wae geureona?

What's going on?

aniya i saram

Nothing!

gim ildeungbyeong, naega janereul sogyeosseo

Private Kim, I lied to you.

[37:07,6]

jugeoganeun jeonureul sogyeosseo

I lied to a dying comrade.

haneunim jeoneun nappeun nomipnida

Dear God, I'm a bad person.

geureona geugeon gouineun anieosseoyo

But it wasn't on purpose.

geujeo... geujeo haebon geojiyo

I didn't mean anything by it.

haneunim

Dear God...

[37:33,9]

haneunim i nappeun nomeul yongseohae jusipsio

Please forgive this silly man.

yeoboge naneun jugil nomilse

Hey, I've been a terrible person.

[37:56,4]

yeoboge naneun jugil nomilse

I've been a terrible person.

[38:08,4]

janen gamanisseo

You stay still.

onyuwol parittecheoreom mak jugeo naganeunguna

They are dying like a swarm of flies.

igeo yeomchiga eopgun

I feel bad.

yeomryeo mara

Don't worry.

naneun jigeum du moksilse

I'm shooting for the two of us now.

igeo nae mok

This is for me.

[38:31,4]

igeon jane mok

This is for you.

mianhai
I'm sorry.

[39:03,4]

a, a
Ah, ah.

[39:14,8]

wae deureooni?
Why are guys in here?
seonimhasanim yeope itgo sipeoseoyo
We want to be with you, sir.
i nyeoseogi jakku gajago haeyo
He dragged me here, sir.
moyeodeulmyeon wiheomhanira
It's dangerous to gather.

[39:33,3]

bwara, geureotanikka
See. I told you.

[40:15,0]

saengpoharyeogo haetneunde wae chongeul sswasseo?
I was going to capture him. Why did you shoot him?

[40:41,5]

ireol suga
Oh, no!
seonimhasanimi saengpoharyeodeon jeogeul wae sswasseo?
Why did you shoot him? Sergeant was going to capture him.

[41:15,5]

i jasiga naneun molrasseo
Hey, I didn't know!

[41:27,7]

gutaeyeo aesseo jabeul piryoya eopji
What's point to capturing them?
orangkae doenomdeul!
Those damned Chink Commies!

[44:07,9]

eodiipnikka?
What's your location?

yeogineun betigojiipnida

This is Betty Hill.

daedaejangida nugunya?

This is the Battalion Commander. Who's there?

daedaejangisipnikka? gimmansul sangsaipnida

Sir? This is Sergeant Kim Man-sul.

jigeum yak 1gae daedaeui jeogi uri gojireul pogyeokhayeotseupnida

The enemy seems be to a battalion and it's bombing us.

geureom jiwon sagyeogeul haejulkka?

Do you need gunfire support?

[44:19,1]

ne, butakhapnida

Yes, sir.

aratda sodaewondeureun sanbyeongho sogeuro daepisikyeora

Alright. Move the platoon to a shelter trench.

ne

Yes, sir.

[44:40,5]

sodaejang eodi gatni?

Where is the platoon leader?

tongsinbyeongui haengbangeul araboryeogo sabyeong 2myeong jeonryeong 1myeongeul derigo nagatseupnida

He took two soldiers and a messenger to search for the signalman.

eung geureom ppalri gaseo bulreowa

Go and get him quickly.

ye

Yes, sir.

jeogui mujeoneul cheongchwiha bae uihamyeon jeogeun 3bun hue ttodasi gonggyeogeul haeonda

According to the tapped signals, the enemy will attack again in three minutes.

ye jigeum got danyeogetseupnida

Yes, sir. I'll leave right away.

[44:56,0]

gyeonggyereul jalhaeya handago jeonhae

Tell him to be on guard.

ne

Yes, sir.

[45:20,0]

nomdeuri giseon jeabeul gihwaro choehu barageul haneun moyangipnida

The enemy is giving all they have to take the upper hand.

deouk simhae ganeunde

It's getting heavier.

[45:53,7]

bak ildeungbyeong

Private Park!

gomapda

Thank you.

josimhaeseo deryeogajuge

Take him back with care.

[46:34,3]

- sodaejangnim - eung

- Sir! - What?

jungdae opieseo jeonhae watseupnida

The Company observation post called.

jeogi tto gonggyeokhae ol teni gyeonggyereul jalharaneun jungdaejangnimui
myeongryeongipnida

The commander told us to be on guard since the enemy will attack again.

aratda, gaja

Alright. Let's go.

[47:02,0]

ibonen busan gojie buteotguna

They are attacking Busan Hill this time.

seonimhasanimi jal ssaul tejyo

I'm sure the sergeant will defend it well.

[47:15,7]

mulreoseora!

Get back!

[47:40,2]

jeonryeong, jeonryeong

Messenger!

jeonryeong!

Messenger!

[47:55,0]

jang ildeungbyeong

Private Jang!

majatna?

Are you hit?

[48:07,1]

apeuji anayo

It doesn't hurt.

gongyeonhi deungi ppeokjigeunhago nogonhagunyo
My back just aches and I feel tired.

[48:25,0]

jang! jeongsin charyeo
Jang! Wake up!

nareul algetna?
Do you recognize me?

seonimhasanim
Sergeant...

geurae, hago sipeun mareun eopni?
Is there anything you want to tell me?

je... je...
I... I...

junggong doenomeul han nommanirado saengpohago sipgunyo
I want to capture a Chink Commie alive.

[49:00,8]

jang!
Jang!

[49:27,0]

bundaejang
Squad leader!
bundaejang!
Squad leader!

[50:02,1]

a, a
Ah! Ah!
tto seoni kkeuneojyeotguna
The line's cut again.

powi danghaetseupnida
We are surrounded, sir!

jeonbu yeop gyotonghoe jeukgyeolsikyeora
Assemble all the men in the next trench.

ye
Yes, sir.

[50:33,4]

bundaejang
Squad leader!

[50:43,9]

jeonryeong!

Messenger!

[50:52,8]

dadeul iriro jeukgyeolhara

Everyone, assemble here!

[51:38,4]

ajik balsahajideul mara

Don't shoot yet.

suryutando deonjiji mara

No hand grenades either.

jeopgeunhage naebeoryeodura

Wait until they approach.

[52:45,6]

watda, junbihaera!

They're here. Get ready!

[53:04,9]

sswara

Open fire!

[54:12,4]

i saekki

You bastard!

[54:39,0]

jeonjinhara!

Charge!

[54:52,1]

yuseon museoni da bultongipnida

All communications are down, line and wireless.

hyeonjae sanghwangeul al gil eopna?

Isn't there any way to find out?

ye, hyeonjae sangtaereul al giri eopseupnida

No, sir. I'm afraid not.

daedae tongsin 2myeongi daedae opireul chulbalhan geosi 30bun jeoninde

Two battalion signalmen left our O.P. 30 minutes ago.

jungganeseo jeonsahan moyangida

They must have been killed on the way.

geureomyeon jungdae tongsinbyeongeul got olryeobonaeseo jungdae opihago

tonghwadoedorok seoneul ieo

Then send company signman and connect the line to the company O.P.

[55:14,5]

sodaejang itneun wichiwa hyeon sanghwangeul arabwa
to find out location and status of the platoon leader.

got chulbalsikigetseupnida

Yes, sir. Right away.

- i hasa - ne

- Sergeant Lee! - Yes, sir.

tongsinbyeong 1myeongeul derigo olraga

Take one signman and go.

ne

Yes, sir.

gaja

Let's go.

[55:44,3]

danyeoogetseupnida

We'll leave right away, sir.

josimhae

Take care.

[56:54,5]

eodiseo baewotneunji yeongaeneun jakkuman noraereul bureupnida

I don't know where Yeong-ae learned it, but she sings this song.

geureomyeonseo neul appa yaegireul handaeyo

And she talks about you all the time.

"eomma, uri appa noraeya geureochi?" hamyeonseo

She says, "Mom, it's our Daddy's song!"

uri appaneun orangkaereul mujjireundanayo

She says that Daddy is fighting off barbarians.

useuwo jukgesseoyo

It's so funny.

[57:30,9]

mujjireuja orangkae

Let's fight the barbarians.

hasanim

Sergeant!

jal bureusineun noraendeyo

You sing quite well.

mwol

Nah!

[57:52,2]

momeun gana maeumeun neul dangsin gyeote itgetseupnida

My legs carry me home, but know that my heart is always with you.

jeokgwa ssausil ttaena goerousil ttaeneun

Even when you fight or things get tough,

neul du momi gati itdago saenggakhasigo yonggireul naeseyo

know that we are one and be brave.

[58:17,4]

munjeeopseo nan honjaga aninikka

It's alright because I'm not alone.

geureomyo jeon irae bwaedo chong ssoneun deen jasin itjyo

Yup, you can count on me when it comes to shooting.

[58:43,3]

jeongji! nugunya?

Halt! Who's there?

deonjiji mara

Don't throw it!

- nugunya? - jungdae tongsinbyeongida

- Who's there? - I'm the company signalman.

sodae opineun eodi itso?

Where is the platoon observation post?

jeo bonguri wie itso

On top of that peak.

jigeum gal su isseulkkayo?

Can we go there now?

[59:02,0]

himdeul geya

It won't be easy.

geurigo jigeumjjeumeun eotteoke doeeotneunji hoksi jeogi deureowa itneunjido molra

And who knows? The enemy could have taken it.

geureom sodaejangnimirado hutoehaeseo i gojie wa isseul ge anio

If that's the case, the platoon leader would've retreated to here.

seonimhasanimeun eodi itso?

Where is the Sergeant?

yeo wie itso

He's up there.

[59:24,3]

ppalrideul wa

Hurry up.

nuguya?

Who's there?

jungdae tongsinbyeong i hasaipnida

Sergeant Lee, the company signal man, sir.

seoneul kkeulgo watseupnida

I've brought the telephone line.

eoseo deureowa

Come right in.

[59:40,3]

honnatji?

Rough journey, huh?

sodae opikkaji ganeun de keunil natseupnida

I have to get to the platoon O.P. but it looks impossible.

useon yeogihago jungdae opihago seoneul ieo nochyo

Let me connect you to the company O.P. first.

[59:57,5]

ama gaya heosiril geoya

Going there will be useless.

2gae bundae gajigo yeojikkeot gojireul jikigo itjineun mothaesseul geoya

I doubt they would've kept the hill with just two squads.

[01:00:16,5]

jungdaejangnimisipnikka?

Company Commander, sir?

geurae nugunya

Yes, who is it?

igangro hasaipnida jamkkan gidarisipsio

Sergeant Lee Gang-ro, sir. Please hold.

gim sangsanimgwa bakkugetseupnida

I'll put on Sergeant Kim.

seonimhasagwan gimuchuripnida

Sergeant Kim Wu-chul, sir.

gim sangsainga?

Sergeant Kim!

[01:00:31,1]

geogi hyeonjae jeogi butji anatna?

Isn't the enemy attacking you right now?

ne jogeum jeone jeonbu domanghago hyeonjaeneun eopseupnida

They fled just a while ago. There's none at the present.

sodae opineun eotteoke dwaetneunji

What about the platoon O.P.?

yeonragi eopseupnida

We haven't heard from them.

seonimhasanim

Sir!

jeogi watseupnida

It's the enemy!

[01:00:44,8]

wasseo? modu sanbyeongho sogeuro deureogadorok hae

Move all the men into the shelter trench.

seoni tonghanikka jiwon sagyeogeul butakhalge
We have line connection, so I'll request fire support.

ne
Yes, sir.

jungdaejangnim jeogi buteotseupnida
Captain! The enemy is attacking us.

jiwon sagyeogeul butakhapnida
I request fire support.

wasseo? geureom sodaewondeureul sanbyeongho sogeuro daepisikyeo
Move the platoon to the shelter trench.

[01:01:01,7]

ne
Yes, sir.

geurigo i hasahago jeonhwa bakkwo
Put Sergeant Lee on the line.

ne
Yes, sir.

igangro hasaipnida
Sergeant Lee, sir.

neoneun seoneul gajigo got sodae opiro ga
Take the line and go to the platoon O.P.

gado sseuldeeopdapnida
They say it's pointless.

[01:01:13,7]

nuga geureon soril hadeonga? jansori malgo jigeum dangjang ga
Nonsense! Shut up and go right now.

ye
Yes, sir.

- hayeogan got tteona - ne
- Leave right away. - Yes, sir.

[01:01:31,8]

neon i museon gajigo na ol ttaekkaji gidarigo isseo
You keep the radio and wait for me here.

ye
Yes, sir.

[01:02:11,7]

mwol chajeuseyo?
What are you looking for?

sajini eopseo
I don't have my photo.

ama oneun dojunge ppatteuryeotna bojyo
May be you dropped it somewhere back.

geuraetna bwa

I think you're right.

[01:03:25,7]

manghal jasik gateunirago

Damn you!

ei!

Take that!

[01:03:43,3]

bocho

Guard!

[01:03:50,9]

bocho

Guard!

bocho

Guard!

nugunya

Who's there?

naya

It's me!

naega nugunya

Who's me?

naya na

Me! It's me!

[01:04:05,2]

nugunya

Who is there?

tongsinbyeong igangroda

I'm Lee Gang-ro, the signalman.

neon nugunya?

Who are you?

tongsinbyeonginya? nan gimmansurida

Signalman? I'm Kim Man-sul.

eodi itni?

Where are you?

sodaejangnim jureul kkeulgo watseupnida

Sir, I've brought the telephone line.

[01:04:21,3]

i hasa

Sergeant Lee!

sodaejangnim

Sir!

i hasa

Sergeant Lee!

i hasa sugohaetda

Great job, Sergeant Lee!

hancham dongan dalryeowatseupnida

I had to run quite a distance!

[01:05:35,2]

beolsseo kkeuneojyeobeoryeotne

It's already been cut.

sodaejangnim naega gaseo jureul itgo ol teni yeogi kkok gyesipsio

Sir, I'll go and mend the line. Please stay here.

geurae

Okay.

[01:07:45,0]

igangro hasaga gan jido kkwaee oraedwaetneunde ajik sosigi eopneun geol bonikka

Sergeant Lee Gang-ro left quite a while ago but no word yet.

i hasado jeogege piseupdanghan geo gatseupnida

I think he was attacked.

geureom majimageuro susaek sodaereul naebonaeseo

Then send out the scout platoon

hyeonjae eotteon teuri gojireul jeomryeonghago itna araseo yeonrakhae

and find out who has the hill.

ne

Yes, sir.

jungdaejangnim

Captain, sir!

[01:08:09,5]

nuguya

Who is it?

gim sangsaipnida

It's Sergeant Kim, sir.

gim sangsanya? geogi eodinya?

Sergeant Kim? What's your location?

sodae opie itseupnida

The platoon O.P., sir.

mwosi?

Really?

geureom ajik betigojineun uriui geosiroguna

Then Betty Hill is still ours!

[01:08:23,6]

yaedeura 2sodaeneun ajik betigojie itda

Boys, the second platoon is still on Betty Hill!

manse!

Hurray!

gim sangsa gomapda

Thank you, Sergeant Kim.

jom gidaryeo daejangnim daejul teni

Hang on. I'll put on the commander.

6jungdae jeong daewiipnida

This is Captain Jeong of the Sixth Company.

ajik gimmansul sangsaneun sara itseupnida

Sergeant Kim Man-sul is still alive.

[01:08:53,6]

gim sangsaga ajik sarasseo?

He's still alive?

ne

Yes, sir.

gim sangsa, daejangnimkke malsseumdeurige

Sergeant Kim, speak to the commander.

- gim sangsainga? - ne

- Sergeant Kim? - Yes, sir.

gim sangsa, eoiji dwaetna?

How are things over there?

ajik betigojineun aguni gajigo itseupnida

We still have Betty Hill!

[01:09:18,1]

daeseonggongida

You succeeded!

gim sangsa, sugo mani haetda

Sergeant Kim, you did great.

myeonmok eopseupnida

I don't deserve the praise.

buhareul mani jugyeoseo...

I've lost a lot of men.

geureon sseuldeeopneun sorin haji mara

Nonsense!

daeseonggongida

Your operation is a huge success.

[01:09:44,1]

gim sangsa

Sergeant Kim!

ne

Yes, sir.

daegang hyeonjae sanghwangeun?

Report your current status.

ne

Yes, sir.

goji wieneun jeogi aguneul susaekhago doradanigo itseupnida

The enemy is searching out our forces on the hill.

aguneun beolsseo jeonbuteo suryutando tteoreojigo haeseo

We ran out of grenades a long time ago,

[01:10:08,3]

yukbakjeoneuro daehanghago itdaga
so we've been fighting hand-to-hand.

jeogui suga jakku neureogameuro budeugi bunsansikyeoseo
As their number increased, I had to split the men

gakja yoryeongkkeot ho soge jambokhae itdorok haetseupnida
and have them hide out in the trenches.

jiwon budaereul bonaejulkka?
Shall I send you backup forces?

piryo eopseupnida
No need, sir.

geureom mueoseul yoguhaneunga?
Then what do you need?

[01:10:33,4]

mujeogeun posagyeogeul haejusipsio
We need bombing, sir.

geurae
Alright.

nari saeryeomyeon myeot sigan namji anasseuni eotteoke hadeun achimkkajiman
sasuhaedao
Only a few hours till sunrise, so hold out however you can until then.

[01:10:50,7]

munjeeopseupnida
No problem, sir.

eotteon iri itdeunji sasuhagetseupnida
I'll defend the hill no matter what.

[01:11:14,5]

yeogi itda
Here.

[01:11:32,8]

nomdeuri sodaejangnimui jeonhwa sorireul deutgo suryutaneul deonjyeotna bojyo
They must've heard your phone and thrown a grenade.

gwaenchanta urin jukji anneunda
It's okay. We are not going to die.

munjeeopseupnida
No, we won't, sir.

mwol chatna?
What are you looking for?

geumbang sodaejangnimi jusin geonppangeul ireobeoryeotseupnida
I lost the bag of hardtack you gave me.

[01:12:24,6]

agunui jiwon sagyeogiji
That's our forces, isn't it?
ne munjeeopseupnida
Yes, it's all good, sir.

[01:13:01,5]

agunui jiwon sagyeogiji
That's our forces, isn't it?

geulsse
I guess so.

jegil, chogasamgani da tado bindae jukneun masirago mak peobueodaera
Bomb them good! Let them taste some hell fire!

[01:14:21,8]

jinan bamsaie jeogi gonggyeokhaeon geosi yeoryeoseot beon
Last night the enemy attacked sixteen times.

seoro honhapdoeeo yukbakjeoni se beon
Three accounts of man-to-man combat.

ajikdo myeot beoneul deo olneunji
Who knows how many more?

tto watseupnida
It's the enemy again, sir.

balsahaji mara
Don't shoot.

sichereul tto gajireo ol geoda
They'll come back again for the corpses.

[01:14:50,0]

geuttae saengpohaja
We'll capture them alive them.

nomdeuldo jeonuae gateun geosi itneunde
Even they have loyalty to the comrades.

jeontuhareo on geosi aninikka naebeoryeodura
Leave them alone since they didn't come to fight.

nugunya
Who's there?

sodaejangnim
Sergeant, sir!

i hasa eojsi doen irio?
What happened, Sergeant Lee?

[01:15:13,7]

gosaeng mani haetguryeo
You must've been through a lot.

ne, myeongi gireoseo san geot gatseupnida
Yes, I feel lucky to have made it.

sodaejangnim deoktaegijiyo

It's all thanks to you, sir.

yeohateun gomaun irio

I'm grateful for it all.

[01:15:44,3]

sodaejangnim, jega eopjiyo

Sir, I'll carry him on my back.

[01:15:54,5]

sodaejangnim, jeogi watseupnida

Sir, it's the enemy.

aratda

Alright.

[01:18:03,8]

nugune bihaenggiji?

Whose plane is that?

UNgun bihaenggiji

It's the U.N.

urireul jiwonhareo watda!

They are here to back us up!

[01:18:32,5]

je3sodaewau gyodae jungipnida

The Third Platoon is taking over the post.

geudongan tto jeogui naeseup 2hoe isseotseupnida

In the meantime, the enemy attacked twice.

je3sodae naeryeoomyeoneun got alryeora

Inform me when the Third Platoon gets back.

ye

Yes, sir.

- honnatji - mwol

- Rough, huh? - Nah!

[01:19:01,8]

je3sodaewa gyodae wanryodoeotseupnida

Change over with the Third Platoon is complete.

jeonwon bappul goji arae jiphaphadorok haera

Assemble all the men at Babpul Hill.

ne

Yes, sir.

sugohaetne

Good work!

- gyeonggye jalhae - eung

- Keep a good watch. - We will.

deugi bameneun gyeonggyereul jalhaeyaman dwae
Especially at night, keep your eyes open.

[01:19:18,2]

eung, yeomryeo mara
Sure. Don't worry.

[01:19:58,0]

sodaejangnim
Sir!

[01:20:12,8]

sodaejangnim
Sir!

eolmana gosaengi doesyeosseoyo
We were worried about you, sir.
wae yeotae an naeryeogasseo?
How come you didn't go down yet?
sodaejangnim gidarineuragoyo
We were waiting for you, sir.

[01:20:53,0]

ajikdeul an moyeotgun
We should wait for all the men.
dadeul moyeotseupnida
Everyone is here, sir.
dadeul moyeosseo?
We are all here?
nameun saramen ippuninga?
Is this all the men remaining?
yeonragi an dwaeseo mot on sarami itji ana?
Are you sure everyone got the message?
chungbunhi yeonrageun chwihaetna?
Did you make sure?

[01:21:13,3]

ne, da moyeotseupnida
Yes, this is everyone.
saengjonjaneun da moyeotseupnida
All the surviving men are here.
geureom i oe saramen jeonbu jeonsahaetdan maringa?
Then the rest were all killed?
dadeul jeonsahaetna?
Were they all killed in action?
geureonde ireoke naneun... sarasseo
But here I am... still standing.

sodaejangnim

Sir!

[01:21:47,3]

agunui huisaeng eopsi gyeoktoesikil su eopneun geosipnida

We can't defeat the enemy without sacrifices.

dadeul jal ssawojueotda

You all fought bravely,

urideurui myeongyereul wihayeo

for our honor.

georukhan jugeumeul haesseo

Your deaths were noble.

i nyeoseoga nega pororo japhyeosseul ttae ne myeongeul wihaeseo eolmana

geokjeonghaetneun jul ara?

When you were taken prisoner, do you know how worried we were?

nal guhaejun geon sodaejangnimiya

The Sergeant saved my life.

[01:22:24,0]

sodaejangnim

Sir!

ssaumeneun igigo bwayaman haneun gepnida

In a fight, only winning matters.

ssaumeneun igyeoyaji mulron igyeoyaji

Of course we must win!

oneuldo

Today!

naeildo

Tomorrow!

moredo

And the day after that!

[01:22:44,8]

eonjedeunji ssaumyeoneun igyeoyaji

We will win whenever we fight!

urineun jeogeul gyeokmyeolhaetseupnida

We destroyed the enemy!

musuhan jeogeul maenjumeogeuro yukbageuro gyeokmyeolhaetseupnida

We've fought countless enemies with our bare hands!

geureochi urineun jeogeul gyeoktoehaesseo

Right! We destroyed the enemy!

geureona jarangeun mot hagesseo

But I can't brag just yet.

jom deo sansani busyeo songdurijjae eopsaebeoril geoseul

I should've exterminated them! Ripped them to pieces!

[01:23:06,3]

kkeorimchikhagun

It feels incomplete.

myeot myeong deol jugin geot gataseo

I should've killed a few more.

geureochi, gim sangsa?

Isn't that right, Sergeant Kim?

geureosseupnida, sodaejangnim

Right, sir!

sodaejangnim, ijen yoryeongeul eodeoseo jasini saenggyeotseupnida

Sir, I have the hang of it now.

munjeeopseupnida daeumbuteo eoryeoun ssaumeun jege matgyeojusipsio

I can take care of it. Leave the tough combats to me.

[01:23:27,0]

geukkajit geo munjeeopseupnida

I can handle it.

nado munjeeopseo

I can do it too.

[01:23:51,5]

jeonmyeolhan yeongryeongdeuriyeo

Dear spirits that have died in the war!

geudaedeuri heulrin pieseo saessageun jaral geosida

New greens will sprout on the blood that you spilled for us!

[01:24:10,3]

kkeut

The End